

༄༅། འུ་གྲུ་འི་རྒྱལ་པོ་ལ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོན་པ།

佛行十二誼讚

Praise of the Twelve Deeds of the Buddha, the King of the Śhākyas

ཐབས་མཁས་སྤྱད་སྤྱོད་ལྡན་གྱི་འུ་གྲུ་འི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །གཞན་གྱིས་མི་སྤུང་བཟུང་གི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

踏客 圖傑 夏迦 日速冲 賢吉 米圖 度記 繡炯巴  
善巧慈悲生於釋迦族 摧伏他人難伏之魔軍

THAP KHÉ THUK JÉ SHAKYÉ RIK SU TRUNG / ZHEN GYI MI THUP DÜ KYI PUNG JOM PA

Skilled in compassionate means, you, Unconquered Subduer of Māra's Hordes, took birth among the Śhākya clan.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྤྱ། །འུ་གྲུ་འི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

色吉 倫波 大樸 吉貝固 夏迦 嘉波 卻拉 恰擦羅  
威儀赫赫身似金須彌 釋迦佛之足蓮前頂禮

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PÉ KU / SHAKYÉ GYAL PO KHYÖ LA CHAK TSAL LO

Your body shines like a mountain of gold: King of the Śhākyas, I pay homage to you!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་སྤྱོད་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་མཛད་ཅིང་། །

扛吉 倘波 強秋 圖界內 索南 耶謝 措尼 昨則京  
世尊首先升起菩提心 隨後圓滿福慧二資糧

GANG GI DANG POR JANG CHUP THUK KYÉ NÉ / SÖ NAM YÉ SHÉ TSOK NYI DZOK DZÉ CHING

First you aroused the mind of enlightenment, then you completed the collections of merit and wisdom.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཚེན་འགྲོ་བ་ཡི། །མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

度迪 則巴 嘉千 卓哇宜 袞究 卻拉 達吉 對巴吉  
此時所作佛行極廣大 眾生依怙尊前我讚嘆

DÜ DIR DZÉ PA GYA CHEN DRO WA YI / GÖN GYUR KHYÖ LA DAK GI TÖ PAR GYI

Through vast deeds, you became the protector of beings in this age: To you I offer praise!

ལྷ་ལྷ་མས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའི་ནས། །ལྷ་ལས་བབ་ནས་སྐྱང་ཆེན་ལྷ་ལ་གཤེགས་གིང་། །

蠟南 屯則 讀威 度千內 蠟雷 巴內 朗千 大謝行  
利益諸天了知調伏機 自天而降如巨象降臨

LHA NAM DÖN DZÉ DÜL WÉ DÜ KHYEN NÉ / LHA LÉ BAP NÉ LANG CHEN TAR SHEK SHING  
Tamer of gods, knowing that it was time to tame us, you (1) **descended from heaven** as an elephant,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་གྱི། །ལྷུ་མས་སུ་བྱགས་པར་མཛད་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

日拉 息內 蠟摩 究出沒 倫速 修巴 則拉 恰擦羅  
親見種性而後方進入 天女幻化母胎我頂禮

RIK LA ZIK NÉ LHA MO GYUM TRÜL GYI / LHUM SU ZHUK PAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
and seeing your clan of birth, you (2) **entered the womb of Queen Maya**: Homage to this deed!

ཟླ་བ་བཅུ་དྲུག་གསལ་གྱུ་འི་སྐས་པོ་ནི། །བཀྲ་གིས་ལུས་འི་ཆའ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

達哇 糾昨 夏迦 色波尼 札西 盧毗 擦讀 檔貝策  
圓滿十月懷胎釋迦子 吉祥藍毗尼園誕生時

DA WA CHU DZOK SHAKYÉ SÉ PO NI / TRA SHI LUMBI TSAL DU TAM PÉ TSÉ  
When ten months had passed, you (3) **were born** as the Prince of the Śhākyas, in Lumbinī's fortunate grove.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོན་མཚན་མཚོག་ནི། །བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

倉尙 嘉僅 吉對 千秋尼 強秋 日速 涅則 恰擦羅  
梵天因陀咸禮彼勝記 決定菩提種性我頂禮

TSANG DANG GYA JIN GYI TÖ TSEN CHOK NI / JANG CHUP RIK SU NGÉ DZÉ CHAK TSAL LO  
Praised by Brahmā and Indra, your supreme marks confirmed your enlightened line: Homage to this deed!

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས། །ཨོ་གླ་མ་ག་རྣམ་ལྷོ་ཚུ་ཅལ་བསྟན། །

旋努 豆滇 米宜 森給喋 阿噶 瑪噶 拉尼 究紮滇  
大力童子彼乃人中獅 昂卡魔羯陀國顯技藝

ZHÖN NU TOP DEN MI YI SENG GÉ DÉ / AM GHA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN  
As a powerful youth, a lion among men, you (4) **showed your skill** in Aṅgha-Magadha.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །འགྲན་ལྷ་མིང་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

界窩 哲巴 間南 擦界內 枕達 沒巴 則拉 恰擦羅  
凡夫驕慢見眾咸摧折 世尊舉世無匹我頂禮

KYE WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHÉ NÉ / DREN DA MÉ PAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
Defeating proud men, you were peerless: Homage to this deed!

འཛིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

吉滇 卻倘 吞巴 甲哇倘 卡拿 瑪透 邦企 尊摩宜  
世間諸法彼咸隨順之 為斷致苦之業納眷妃

JIK TEN CHÖ DANG THÜN PAR JA WA DANG / KHA NA MA THO PANG CHIR TSÜN MO YI  
To conform with the ways of the world and to avoid censure, you (5) **possessed a retinue of queens**

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྤྱིད་སྦྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

擴倘 滇則 踏拉 客巴宜 嘉夕 炯哇 則拉 恰擦羅  
世尊深明善巧方便法 以此護衛國家我頂禮

KHOR DANG DEN DZÉ THAP LA KHÉ PA YI / GYAL SI KYONG WAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
**and ruled over a kingdom** with skillful means: Homage to this deed!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྦྱོང་བོ་མིང་གཟིགས་ནས། །ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

擴威 甲哇 寧波 沒息內 欽內 炯跌 卡拉 謝內將  
洞察輪迴諸行無實義 逃離家宅漫遊於虛空

KHOR WÉ JA WAR NYING PO MÉ ZIK NÉ / KHYIM NÉ JUNG TÉ KHA LA SHEK NÉ KYANG  
Seeing that worldly endeavors had no essence, you (6) **left your home** and, traveling through the sky,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །རབ་དུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

卻滇 南達 種讀 尼拉尼 拉度 炯哇 則拉 恰擦羅  
清淨佛塔之前逕自行 完全出離之行我頂禮，

CHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LÉ NYI / RAP TU JUNG WAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
ordained yourself before the Stupa of Great Purity: Homage to this deed!

བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །རི་རརྩུ་ནའི་འགུམ་དུ་ལོ་དྲུག་རྒྱ། །

尊貝 強秋 竹巴 拱內尼 內仁 紮拿 掌讀 羅竹杜  
作意由精進行證菩提 尼連禪河河畔六年間

TSÖN PÉ JANG CHUP DRUP PAR GONG NÉ NI / NAI RANDZA NÉ DRAM DU LO DRUK TU  
Intent on persevering until you had reached enlightenment, you (7) **practiced austerities** for six years on the banks of the Nairañjanā river,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

噶哇 界則 尊居 踏沁貝 森滇 秋涅 則拉 恰擦羅  
難行苦行精進達彼岸 獲致殊勝禪定我頂禮

KA WA CHÉ DZÉ TSÖN DRÜ THAR CHIN NÉ / SAM TEN CHOK NYÉ DZÉ LA CHAK TSAL LO  
and, ultimately perfecting diligence, you attained the highest samādhi: Homage to this deed!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །མ་ག་རྣམ་ཡི་བྱང་ཚུབ་གིང་དུང་དུ། །

透瑪 沒內 北巴 屯約企 瑪噶 拉宜 強秋 行種讀  
無始以來具義精進故 摩羯陀國菩提聖樹下

THOK MA MÉ NÉ BÉ PA DÖN YÖ CHIR / MA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU  
To make meaningful your efforts from beginning-less time, you (8) **sat unmoving beneath the Bodhi-Tree** in Maghada

སྐྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

吉鐘 米又 溫巴 桑傑內 強求 昨巴 則拉 洽擦羅  
示現不動金剛跏趺坐 圓成正等正覺我頂禮

KYIL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYÉ NÉ / JANG CHUP DZOK PAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
and (9) **fully awakened to perfect buddhahood:** Homage to this deed!

བྱུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱད་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །ལྷ་རྣམ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་རྒྱ། །

圖傑 卓拉 紐讀 息內尼 瓦拉 納西 拉梭 內秋杜  
以大悲心迅疾視眾生 於鹿野苑等殊勝聖地

THUK JÉ DRO LA NYUR DU ZIK NÉ NI / WA RA NA SI LA SOK NÉ CHOK TU  
Soon after, you looked with compassion upon beings, and in holy places such as Vārāṇasī

ཚོས་གྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

卻吉 擴落 過內 讀甲南 帖巴 松拉 軌則 恰擦羅  
轉妙法輪凡諸所化眾 皆安置於三乘我頂禮

CHÖ KYI KHOR LO KOR NÉ DÜL JA NAM / THEK PA SUM LA GÖ DZÉ CHAK TSAL LO

you (9) **turned the Wheel of Dharma**, establishing disciples in the Three Vehicles: Homage to this deed!

གཞན་གྱི་རྒོལ་བ་རན་པ་ཚར་གཅད་བྱིང་། །མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

賢吉 果哇 年巴 擦界企 木喋 敦巴 竹尚 蠟僅梭  
為斷他人惡意辨難故 外道六師提婆達多等

ZHEN GYI GÖL WA NGEN PA TSAR CHÉ CHIR / MU TEK TÖN PA DRUK DANG LHÉ JIN SOK

To put an end to evil opponents, at Gaya and Bhanga, you (10) **subdued all māras**,

ལའོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །བྱུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

擴摩 吉吉 由讀 度南杜 圖巴 由雷 嘉拉 恰擦羅  
擴摩吉之境內降魔眾 能仁勝諸戰鬥我頂禮

KHOR MO JIK GI YÜL DU DÜ NAM TÜL / THUP PA YÜL LÉ GYAL LA CHAK TSAL LO

such as the six fīrthika teachers, Devadatta, and so forth: Victorious Sage, homage to you!

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །མཉམ་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

夕巴 松拿 貝沒 元滇吉 釀讀 約巴 秋出 千波滇  
於三有中以無比功德 於舍衛國示現大神通

SI PA SUM NA PÉ MÉ YÖN TEN GYI / NYEN DU YÖ PAR CHOM TRÜL CHEN PO TEN

Unparalleled in splendor in all the three worlds, at Śhrāvastī you (11) **displayed great miracles**.

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

蠟米 卓哇 衰吉 拉卻巴 滇巴 傑巴 則拉 恰擦羅  
天人一切眾生咸供養 法教廣為流佈我頂禮

LHA MI DRO WA KÜN GYI RAP CHÖ PA/ TEN PA GYÉ PAR DZÉ LA CHAK TSAL LO

Presented with vast offerings by gods, men, and others, you caused the teachings to spread: Homage to this deed!

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐྱུང་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་སྤྱིར། །རྩུ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་སུ། །

雷洛間南 紐讀 固界企 黎秋 種吉 薩息 威瑪如  
為散逸眾迅疾惕勵故 於拘尸城清淨大地上

LÉ LO CHEN NAM NYUR DU KÜL JÉ CHIR / TSA CHOK DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU  
To spur the indolent, at the holy site of Kushinagar,

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་སྐྱུང་གཤེགས་ནས། །བྱུང་ན་འདེལ་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

企沒 多傑 大樸 固謝內 釀恩 達哇 則拉 恰擦羅  
無死金剛之身壞滅已 契入寂滅涅槃我頂禮

CHI MÉ DOR JÉ TA BÜ KU SHEK NÉ / NYA NGEN DA WAR DZÉ LA CHAK TSAL LO  
you parted from your immortal, vajra-like form and (12) **passed into nirvāṇa**: Homage to this deed!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིགས་པ་མེད་སྤྱིར་དང། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོབ་བྱའི་སྤྱིར། །

揚達 尼讀 吉巴 沒企倘 瑪翁 森間 索南 透且企  
清淨法性不受摧毀故 當來眾生勸得福德故

YANG DAK NYI DU JIK PA MÉ CHIR DANG / MA ONG SEM CHEN SÖ NAM THOP JÉ CHIR  
To show that you had not actually perished, and so that beings of the future could gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །སྐྱུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་པ་མགོན་པོ་སྐྱུ་  
སྐྱུབ་ཀྱིས་མཛད་པ་འོ། །

喋尼 讀尼 仁色 芒助內 固東 恰給 則拉 恰擦羅  
世尊化現眾多舍利子 靈骨分作八份我頂禮 上為龍樹菩薩所著。

DÉ NYI DU NI RING SEL MANG TRÜL NÉ / KU DUNG CHA GYÉ DZÉ LA CHAK TSAL LO  
you emanated a wealth of relics and caused your remains to be divided into eight parts: Homage to this deed! *The first stanza is said to have been composed by Lord Drikungpa and the rest by Nāgārjuna.*